

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 24

וַיְשִׁבֵּת אֶת־יְהוָה לְחֶרֶת בִּשְׁרָאֵל
וַיִּסְתַּחֲרֵר אֶת־יְהוּדָה: 2Sam24:1

1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El

wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of Yahúwah burned against Yis'ra'El,

and it incited Dawid against them to say, Go, number Yis'ra'El and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὁργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀριθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ιουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.

kai epeseisen ton Dauid en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

בָּנֵי אָמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאכָב שָׁרֵ־הַחִיל
אֲשֶׁר־אָתוֹ שׁוֹטֵן־אָ בְּכָל־שְׁבֵטִי יִשְׂרָאֵל מִן־
וְעַד־בָּאָר שְׁבֻעָ וּפְקֹדוֹ אֶת־הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ס 2

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El
miDan w'ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha`am w'yada`ti 'eth mis'par ha`am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him,

Go about now through all the tribes of Yis'ra'El, from Dan to Beersheba,

and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἄρχοντα τῆς ἵσχυος τὸν μετ' αὐτοῦ
Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ Ιουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβῆ
καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou

And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,

Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan

Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan

kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon,

and unto Beer-sheba, and number the people!

kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

and I shall know the number of the people.

וְעַד־יְהוָה עַד־יְהוָה קָרְבָּן לְפָנָיו עַד־יְהוָה עַד־יְהוָה 3

የሸጋዬ በፌዴራል ከተማ ስት ተስተካክለ ይችላል

גוי אמר יואב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶל-הָעֵם כְּהֵם
וְכֵם מֵאָה פָעִים וְעַיִן אֶדְנִי-הַמֶּלֶךְ רְאוֹת
וְאֶדְנִי חַמְלָךְ לְפָה חַפֵּץ בְּהָבֵר הַזֶּה:

**3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha`am kahem
w'kahem me'ah ph`amim w`eyney 'adoni-hamelek ro'oth
w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.**

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may El add to the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it; but why does my master the king delight in this thing?

•**3** καὶ εἶπεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὃσπερ αὐτοὺς καὶ ὃσπερ αὐτοὺς ἐκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὄρῳντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheiē kyrios ho theos sou pros ton laon
And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people,
hōsper autous kai hōsper autous hekatontaplasiona,
as many as they are a hundred foldly,
kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
and the eyes of my master the king seeing it –
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?
but my master the king, why do you desire this matter?

ד וַיַּחֲזֹק דָּבָר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוּאָב וְעַל שְׂרֵי הַחַיל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשַׂרֵּי הַחַיל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְפָקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

**4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w'sarey hechayil wayetse' Yo'ab
w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'god 'eth-ha'am 'eth-Yis'ra'El.**

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders of the army. So Yoab and the commanders of the army went out from the presence of the king to register the people of Yisra'El.

«**4** καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ιωαβ
καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες
τῆς ἴσχυος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραὴλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynameōs.
And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischouos enōpion tou basileōs
And Joab went forth, and the rulers of the force before the king
episkepsasthai ton laon Israēl.
to number the people of Israel.

וְיָצַר אֶת־הַרְדֵן וַיַּחֲנֹן בְּעִרּוֹעֶר יְמִין הַעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַפְּהָלָה חָבֵד וְאֶלְיָזֶר:

5. **waya`ab'ru** 'eth-haYar'den wayachanu ba`Aro`er y'min ha`ir
'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya`zer.

2Sam24:5 They crossed the Yarden and camped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and toward Yazer.

<5> καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ
ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ελιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr

And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer
ek dexiōn tēs poleōs tēs en mesō tēs pharaggos Gad kai Eliezer
at the right of the city of the one in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

וַיָּבֹא הַגְּלֻעָה וְאֶל־אֶרֶץ תְּחִתִּים חֲדָשִׁי
וַיָּבֹא הַנָּה יְעֵן וְסַבִּיב אֶל־צִידּוֹן:

6. **wayabo'u haGil`adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi**

wayabo'u Danah ya`an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tachtim-chadshi,
and they came to Dan-yaan and around to Tsidon,

<6> καὶ ἤλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ᾧ ἔστιν Αδασαι,
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabason, hē estin Adasai,

And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;
kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna
and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

וַיָּבֹא מִבְצָר־צָר וּכְלַעֲרִי הַחַיִי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיָּצֹא אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֶר שְׁבָע:

7. **wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-`arey haChiui w'haK'na`ani**
wayets'u 'el-negev Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tsor and all the cities of the Chiuites
and of the Kanaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἤλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου
καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἤλθαν κατὰ νότον Ιουδα εἰς Βηρσαβεε

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaiou

and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite,
kai tou Chananaiou kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee
and the Canaanite. And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

וְיָשַׁבְתִּי בְּכָל־הָאָרֶץ וְיָבֹאוּ מִקְצָה תְּשֻׁבָּה חֲדָשִׁים
וְעַשְׂרִים יוֹם יָרֵשְׁלָם:

8. wayashutu b'kol-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'ah chadashim
w'es'rim yom Yrushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἑννέα μηνῶν
καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn
And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months
kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.
and twenty days into Jerusalem.

וְיָתַן יוֹאָב אֶת־מִסְפָּר מִפְקָד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְתֵהַי יִשְׂרָאֵל שְׁמַנְה מֵאוֹת אֶלְף אִישׁ־חַיִל שְׁלֵמָה
וְאִרְשׁ יְהוּדָה חִמְשׁ־מֵאוֹת אֶלְף אִישׁ:

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh
me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king;
and there were in Yisra'El eight hundred thousand valiant men who drew the sword,
and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

<9> καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἄνδρων δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν
καὶ ἀνὴρ Ιουδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρων μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou pros ton basilea,
And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.
kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs
And there was to Israel eight hundred thousand men of the force
spōmenōn hromphaian
unsheathing the broadsword.
kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.
And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

וְיָתַן יוֹאָב אֶת־מִסְפָּר מִפְקָד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ 10

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha'am s

wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi

w'atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now Dawid's heart troubled him after that he had numbered the people. So Dawid said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done. But now, O יהוה, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

<10> Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν,
καὶ εἰπεν Δαυιδ πρὸς κύριον "Ημαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα·
νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Dauid auton meta to arithmēsai ton laon,
And struck the heart of David him after counting the people.

kai eipen Dauid pros kyonon Hēmarton sphodra ho epoiēsa;

And David said to YHWH, I have sinned exceedingly;

yrie, parabibason dē tēn anomian tou doulou sou,

And now, O YHWH, remove indeed the iniquity of your servant,

hoti emōranthēn sphodra.

for I was in folly exceedingly.

第 6 章

וְדַבָּר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנְּבִיא חִזְׁקָה דָּוֹד לֵאמֹר:
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָוֹד כֹּל־עֲמָדֶךָ תְּהִשֵּׁב בְּבָקָר רַ
יְאַוְּנִיקָם דָּוֹד כֹּל־עֲמָדֶךָ תְּהִשֵּׁב בְּבָקָר רַ
יְאַוְּנִיקָם דָּוֹד כֹּל־עֲמָדֶךָ תְּהִשֵּׁב בְּבָקָר רַ
יְאַוְּנִיקָם דָּוֹד כֹּל־עֲמָדֶךָ תְּהִשֵּׁב בְּבָקָר רַ

11. wayaqam Dawid baboqer ph

ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Dawid le'mor.

2Sam24:11 When Dawid arose in the morning,
the word of came to the prophet Gad, Dawid's seer, saying,

•**11** καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωί.

καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα Δαυιδ λέγων

11 kaj anestē Daudz to prōj.

And David rose up in the morning,

kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Dauid legōn

and the word of YHWH came to Gad the prophet, the one seeing for David, saying,

יב הלוֹךְ וְדַבָּרָת אֶל־הָוֹד כִּי אָמַר יְהוָה שֶׁלֹּשׁ אֲנָכִי נוֹטֵל

עַלְיךָ בְּחֶרְלָק אֲחַתְּמֵהֶם וְאַעֲשֵׂה־לְךָ:

12. halok w'dibar'at 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak b'char-l'ak 'achath-mehem w'e`eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to Dawid, Thus ፳፻፭ says, I am offering you three things; choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<12> Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Τάδε λέγει κύριος Τρία ἔγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Dauid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se, Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I lift unto you; kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi. you choose for yourself one of them! and I shall execute against you.

יְהוָה אֱלֹהִים כָּל־הָדָר וְיִגְדְּלֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לְךָ תְּהִבֵּא לְךָ
שְׁבַע שָׁנִים רַעַב בָּאָרֶץ אַסְמָלָשָׁה חֲדָשִׁים נָסָךְ לְפָגִיד־צָרִיךְ
וְהַיָּא רַדְפָּךְ וְאַסְמָהָיוֹת שְׁלָשָׁת יָמִים דָּבָר בָּאָרֶץ עַתָּה כֵּעַ
וְרָאָה מַה־אָשִׁיב שְׁלָחוֹתְךָ בְּרָה:

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da`ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to Dawid and told him, and said to him,
Shall seven years of famine come to you in your land?
Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?
Or shall there be three days pestilence in your land?
Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου,
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐμπροσθεν τῶν ἔχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε,
ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου.
νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ρῆμα.

13 kai eiselthen Gad pros Dauid kai aneggeilen autō kai eipen autō
And Gad went to David, and he announced, and he said to him,
Eklexai seautō genesthai, ei elthē soi
Choose one of these things to befall you whether there shall come upon you
tria etē limos en tē gē sou,
for three years of famine in your land,
ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou
or three months for you to flee before your enemies,

kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;
 and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.
 nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō aposteilanti me hrēma.
 Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

קְבָרִים בְּחַמּוֹ וּבִידֵּאָדָם אֶל-אֶפְלָה:
 יְהוָה צְדָקָתְךָ מְאֹד נְפָלָה-נָא בִּידֵי-יְהוָה
 עֲזָבָה-עַל-ךָ גָּדוֹד צְדָקָתְךָ 14

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
 ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then Dawid said to Gad, I am in great distress.
 Let us now fall into the hand of יהוה for His mercies are great,
 but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἔστιν·
 ἐμπεσούμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
 εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen Daud pros Gad Stena moi pantohen sphodra estin;
 And David said to Gad, On every side I am much strained:
 empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,
 I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,
 eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō;
 but into the hands of men in no way shall I fall.

kai exelexato heautō Daud ton thanaton.
 And chose for himself David the plague.

וְיָמָת מִן-הָעָם מִן-זָהָב וְעַד-בָּאָר שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ:
 טוֹבִינָן יְהוָה בְּבֵרֶר בְּיִשְׂרָאֵל מִהְבָּקָר וְעַד-עַת מָזָעָד
 :וְעַד-עַת מָזָעָד כְּבָשָׂר וְעַד-עַת מָזָעָד כְּבָשָׂר 15

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'ad-eth mo'ed
 wayamath min-ha`am miDan w'ad-B'er sheba` shib'im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So יהוה sent a pestilence upon Yisra'El from the morning
 until the appointed time, and seventy thousand men of the people
 from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ισραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωΐθεν
 ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
 καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβῆς ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton
 And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel
 apo prōithen heōs hōras aristou,
 from morning and unto the hour of dinner.

kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou apo Dan

**And the plague began among there died from out of the people from Dan
kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.
and unto Beer-sheba seventy thousand men.**

טז וַיִּשְׁלַח יְהוָה יְמָלֵךְ יְרֹאשֵׁם לְשַׁחַתְהָ וַיַּגְּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ הַמְּשֻׁחָית בָּעֵם רַב עֲתָה חֶרֶף יְהָךְ
וּמֶלֶךְ יְהוָה הָיָה עַמְּגָרְן הָאוֹרְגָנָה הַיְבָסִי: ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba`am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the messenger stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it,
יְהוָה relented from the calamity and said to the messenger who destroyed the people,
It is enough! Now relax your hand!

And the messenger of the Lord was by the threshing floor of Oranah the Jebusite.

«16» καὶ ἔξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἃνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm

And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem,

tou diaphtheirai autēn, kai pareklēthē kyrios epi tē kakiā

to utterly destroy it. And YHWH relented over the evil,

kai eipen tō aggelō tō diaphtheironti en tō laō Poly nyn, anes tēn cheira sou;

and said to the angel destroying among the people, Enough now, spare your hand!

kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.

And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

וַיֹּאמֶר הָפֵה אָנֹכִי חֲטָאתִי וְאָנֹכִי הָעֹוֹתִי
וַיֹּאמֶר דָּוָד אֶל־יְהוָה בָּרוּךְ תִּהְיוּ אֶת־הַמְלָאֵךְ הַמִּפְכָּח בְּעַם

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am
wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi
w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' vad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then Dawid spoke to יְהוָה

when he saw the messenger who was striking down the people,
and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep,
what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἵδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ὸ Ιδοὺ ἔγώ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἔγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Dauid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō
And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,
kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa,
and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,
kai houtoi ta probata ti epoiēsan?
and these are the sheep, what did they do?
genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.
Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

ליהוּה מָזְבֵּחַ בְּגִרְנָן אֲרַנוֹת הַיְבוֹסִי:
וְחַיְבָא אֶגְדָּה קָדוֹם הַהְיוֹא וַיֹּאמֶר לוֹ עַלְהָ קָם

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah
miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to Dawid that day and said to him,
Go up, erect an altar to ~~Yahweh~~ on the threshing floor of AranYah the Yebusite.

〈18〉 καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλωνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Dauid en tē hēmerā ekeinē kai eipen autō

And Gad came to David in that day, and said to him,

Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

וַיַּעֲלֵה יְהוָה כְּבָרֶךָ וְגַד כִּי-אָשֵׁר צֹוָה יְהוָה:

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 Dawid went up according to the word of Gad, just as יהוה had commanded.

καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Dauid kata ton logon Gad,

And David ascended according to the word of Gad,

kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.

in which manner gave charge to him YHWH.

10 of 10 | Page

የኢትዮ ከደንጋጌ የኢትዮ-ሸሳኑ ሆኖ

• ۳۱۲۹۴ ۴۷۷۴ •

מלך ואה-יזרדיין צ'ררים זילו

וְיַעֲשֵׂה יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־יֹאמְרָה לְךָ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

אָפִירו אַרְצָה:

avash'geph 'Argu'ngh wavgr' 'eth-**hammelek**

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English

wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Ὀρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuen Orna kai eiden ton basilea

And Orna looked, and he beheld the king,

kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exēlthen Orna

and his servants coming near unto him. And Orna went forth,

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

בְּנֵי אַמָּר אֶרְוֹנָה מִדּוּעַ בְּאָדָנִי הַמְּלָךְ אֶל־עֲבָדָךְ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְקָנֹת מִעֵמֶךָ אֶת־הַגְּרֹן לְבָנָת מִזְבֵּחַ לִיהְיוֹת
וְתַעֲצֵר הַמִּגְפָּה מִעַל הָעָם:

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-'ab'do

wayo'mer Dawid liq'noth me`im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah

w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?

And Dawid said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to **בְּנֵי אֱלֹהִים**, that the plague may be held back from the people.

<21> καὶ εἶπεν Ὀρνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?

And Orna said, For what reason comes my master the king to his servant?

kai eipen Dauid Ktēsasthai para sou ton halōna

And David said, To acquire from you the threshing-floor,

tou oikodomēsai thysiastērion tō kyriō,

to build an altar to YHWH,

kai syschethē hē thrausis epanō tou laou.

so that should be constrained the devastation upon the people.

בְּנֵי אַמָּר אֶרְוֹנָה אֶל־דָּוִיד יִקַּח וַיַּעֲלֶה אֶדְנִי הַמְּלָךְ הַטּוֹב בְּעִינָיו:
רָאָה הַבָּקָר לְעַלָּה וְהַמְּרָגִים וְכָלִי הַבָּקָר לְעַצִּים:

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqaach w'ya`al 'adoni hamelek hatob b`ay'no r'eh habaqar la`olah w'hamorigim uk'ley habaqar la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to Dawid, Let my master the king take and offer up what is good in his sight. Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments and the instruments of the oxen for the wood.

<22> καὶ εἶπεν ὄρνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἵδού οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dauid

And Orna said to David,

Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon
Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good
en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma,
in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering,
kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.
and the wheels, and the items of the oxen are for wood.

כִּי אָמַרְתָּ לִפְנֵי כָּל־הָעָם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־²³
וְאֶת־²⁴ כָּל־הָעָם נָתַן אֶת־²⁵ כָּל־הָעָם כָּל־²⁶ כָּל־²⁷ כָּל־²⁸ כָּל־²⁹ כָּל־³⁰ כָּל־³¹ כָּל־³² כָּל־³³ כָּל־³⁴ כָּל־³⁵ כָּל־³⁶ כָּל־³⁷ כָּל־³⁸ כָּל־³⁹ כָּל־⁴⁰ כָּל־⁴¹ כָּל־⁴² כָּל־⁴³ כָּל־⁴⁴ כָּל־⁴⁵ כָּל־⁴⁶ כָּל־⁴⁷ כָּל־⁴⁸ כָּל־⁴⁹ כָּל־⁵⁰ כָּל־⁵¹ כָּל־⁵² כָּל־⁵³ כָּל־⁵⁴ כָּל־⁵⁵ כָּל־⁵⁶ כָּל־⁵⁷ כָּל־⁵⁸ כָּל־⁵⁹ כָּל־⁶⁰ כָּל־⁶¹ כָּל־⁶² כָּל־⁶³ כָּל־⁶⁴ כָּל־⁶⁵ כָּל־⁶⁶ כָּל־⁶⁷ כָּל־⁶⁸ כָּל־⁶⁹ כָּל־⁷⁰ כָּל־⁷¹ כָּל־⁷² כָּל־⁷³ כָּל־⁷⁴ כָּל־⁷⁵ כָּל־⁷⁶ כָּל־⁷⁷ כָּל־⁷⁸ כָּל־⁷⁹ כָּל־⁸⁰ כָּל־⁸¹ כָּל־⁸² כָּל־⁸³ כָּל־⁸⁴ כָּל־⁸⁵ כָּל־⁸⁶ כָּל־⁸⁷ כָּל־⁸⁸ כָּל־⁸⁹ כָּל־⁹⁰ כָּל־⁹¹ כָּל־⁹² כָּל־⁹³ כָּל־⁹⁴ כָּל־⁹⁵ כָּל־⁹⁶ כָּל־⁹⁷ כָּל־⁹⁸ כָּל־⁹⁹ כָּל־¹⁰⁰ כָּל־¹⁰¹ כָּל־¹⁰² כָּל־¹⁰³ כָּל־¹⁰⁴ כָּל־¹⁰⁵ כָּל־¹⁰⁶ כָּל־¹⁰⁷ כָּל־¹⁰⁸ כָּל־¹⁰⁹ כָּל־¹¹⁰ כָּל־¹¹¹ כָּל־¹¹² כָּל־¹¹³ כָּל־¹¹⁴ כָּל־¹¹⁵ כָּל־¹¹⁶ כָּל־¹¹⁷ כָּל־¹¹⁸ כָּל־¹¹⁹ כָּל־¹²⁰ כָּל־¹²¹ כָּל־¹²² כָּל־¹²³ כָּל־¹²⁴ כָּל־¹²⁵ כָּל־¹²⁶ כָּל־¹²⁷ כָּל־¹²⁸ כָּל־¹²⁹ כָּל־¹³⁰ כָּל־¹³¹ כָּל־¹³² כָּל־¹³³ כָּל־¹³⁴ כָּל־¹³⁵ כָּל־¹³⁶ כָּל־¹³⁷ כָּל־¹³⁸ כָּל־¹³⁹ כָּל־¹⁴⁰ כָּל־¹⁴¹ כָּל־¹⁴² כָּל־¹⁴³ כָּל־¹⁴⁴ כָּל־¹⁴⁵ כָּל־¹⁴⁶ כָּל־¹⁴⁷ כָּל־¹⁴⁸ כָּל־¹⁴⁹ כָּל־¹⁵⁰ כָּל־¹⁵¹ כָּל־¹⁵² כָּל־¹⁵³ כָּל־¹⁵⁴ כָּל־¹⁵⁵ כָּל־¹⁵⁶ כָּל־¹⁵⁷ כָּל־¹⁵⁸ כָּל־¹⁵⁹ כָּל־¹⁶⁰ כָּל־¹⁶¹ כָּל־¹⁶² כָּל־¹⁶³ כָּל־¹⁶⁴ כָּל־¹⁶⁵ כָּל־¹⁶⁶ כָּל־¹⁶⁷ כָּל־¹⁶⁸ כָּל־¹⁶⁹ כָּל־¹⁷⁰ כָּל־¹⁷¹ כָּל־¹⁷² כָּל־¹⁷³ כָּל־¹⁷⁴ כָּל־¹⁷⁵ כָּל־¹⁷⁶ כָּל־¹⁷⁷ כָּל־¹⁷⁸ כָּל־¹⁷⁹ כָּל־¹⁸⁰ כָּל־¹⁸¹ כָּל־¹⁸² כָּל־¹⁸³ כָּל־¹⁸⁴ כָּל־¹⁸⁵ כָּל־¹⁸⁶ כָּל־¹⁸⁷ כָּל־¹⁸⁸ כָּל־¹⁸⁹ כָּל־¹⁹⁰ כָּל־¹⁹¹ כָּל־¹⁹² כָּל־¹⁹³ כָּל־¹⁹⁴ כָּל־¹⁹⁵ כָּל־¹⁹⁶ כָּל־¹⁹⁷ כָּל־¹⁹⁸ כָּל־¹⁹⁹ כָּל־²⁰⁰ כָּל־²⁰¹ כָּל־²⁰² כָּל־²⁰³ כָּל־²⁰⁴ כָּל־²⁰⁵ כָּל־²⁰⁶ כָּל־²⁰⁷ כָּל־²⁰⁸ כָּל־²⁰⁹ כָּל־²¹⁰ כָּל־²¹¹ כָּל־²¹² כָּל־²¹³ כָּל־²¹⁴ כָּל־²¹⁵ כָּל־²¹⁶ כָּל־²¹⁷ כָּל־²¹⁸ כָּל־²¹⁹ כָּל־²²⁰ כָּל־²²¹ כָּל־²²² כָּל־²²³ כָּל־²²⁴ כָּל־²²⁵ כָּל־²²⁶ כָּל־²²⁷ כָּל־²²⁸ כָּל־²²⁹ כָּל־²³⁰ כָּל־²³¹ כָּל־²³² כָּל־²³³ כָּל־²³⁴ כָּל־²³⁵ כָּל־²³⁶ כָּל־²³⁷ כָּל־²³⁸ כָּל־²³⁹ כָּל־²⁴⁰ כָּל־²⁴¹ כָּל־²⁴² כָּל־²⁴³ כָּל־²⁴⁴ כָּל־²⁴⁵ כָּל־²⁴⁶ כָּל־²⁴⁷ כָּל־²⁴⁸ כָּל־²⁴⁹ כָּל־²⁵⁰ כָּל־²⁵¹ כָּל־²⁵² כָּל־²⁵³ כָּל־²⁵⁴ כָּל־²⁵⁵ כָּל־²⁵⁶ כָּל־²⁵⁷ כָּל־²⁵⁸ כָּל־²⁵⁹ כָּל־²⁶⁰ כָּל־²⁶¹ כָּל־²⁶² כָּל־²⁶³ כָּל־²⁶⁴ כָּל־²⁶⁵ כָּל־²⁶⁶ כָּל־²⁶⁷ כָּל־²⁶⁸ כָּל־²⁶⁹ כָּל־²⁷⁰ כָּל־²⁷¹ כָּל־²⁷² כָּל־²⁷³ כָּל־²⁷⁴ כָּל־²⁷⁵ כָּל־²⁷⁶ כָּל־²⁷⁷ כָּל־²⁷⁸ כָּל־²⁷⁹ כָּל־²⁸⁰ כָּל־²⁸¹ כָּל־²⁸² כָּל־²⁸³ כָּל־²⁸⁴ כָּל־²⁸⁵ כָּל־²⁸⁶ כָּל־²⁸⁷ כָּל־²⁸⁸ כָּל־²⁸⁹ כָּל־²⁹⁰ כָּל־²⁹¹ כָּל־²⁹² כָּל־²⁹³ כָּל־²⁹⁴ כָּל־²⁹⁵ כָּל־²⁹⁶ כָּל־²⁹⁷ כָּל־²⁹⁸ כָּל־²⁹⁹ כָּל־³⁰⁰ כָּל־³⁰¹ כָּל־³⁰² כָּל־³⁰³ כָּל־³⁰⁴ כָּל־³⁰⁵ כָּל־³⁰⁶ כָּל־³⁰⁷ כָּל־³⁰⁸ כָּל־³⁰⁹ כָּל־³¹⁰ כָּל־³¹¹ כָּל־³¹² כָּל־³¹³ כָּל־³¹⁴ כָּל־³¹⁵ כָּל־³¹⁶ כָּל־³¹⁷ כָּל־³¹⁸ כָּל־³¹⁹ כָּל־³²⁰ כָּל־³²¹ כָּל־³²² כָּל־³²³ כָּל־³²⁴ כָּל־³²⁵ כָּל־³²⁶ כָּל־³²⁷ כָּל־³²⁸ כָּל־³²⁹ כָּל־³³⁰ כָּל־³³¹ כָּל־³³² כָּל־³³³ כָּל־³³⁴ כָּל־³³⁵ כָּל־³³⁶ כָּל־³³⁷ כָּל־³³⁸ כָּל־³³⁹ כָּל־³⁴⁰ כָּל־³⁴¹ כָּל־³⁴² כָּל־³⁴³ כָּל־³⁴⁴ כָּל־³⁴⁵ כָּל־³⁴⁶ כָּל־³⁴⁷ כָּל־³⁴⁸ כָּל־³⁴⁹ כָּל־³⁵⁰ כָּל־³⁵¹ כָּל־³⁵² כָּל־³⁵³ כָּל־³⁵⁴ כָּל־³⁵⁵ כָּל־³⁵⁶ כָּל־³⁵⁷ כָּל־³⁵⁸ כָּל־³⁵⁹ כָּל־³⁶⁰ כָּל־³⁶¹ כָּל־³⁶² כָּל־³⁶³ כָּל־³⁶⁴ כָּל־³⁶⁵ כָּל־³⁶⁶ כָּל־³⁶⁷ כָּל־³⁶⁸ כָּל־³⁶⁹ כָּל־³⁷⁰ כָּל־³⁷¹ כָּל־³⁷² כָּל־³⁷³ כָּל־³⁷⁴ כָּל־³⁷⁵ כָּל־³⁷⁶ כָּל־³⁷⁷ כָּל־³⁷⁸ כָּל־³⁷⁹ כָּל־³⁸⁰ כָּל־³⁸¹ כָּל־³⁸² כָּל־³⁸³ כָּל־³⁸⁴ כָּל־³⁸⁵ כָּל־³⁸⁶ כָּל־³⁸⁷ כָּל־³⁸⁸ כָּל־³⁸⁹ כָּל־³⁹⁰ כָּל־³⁹¹ כָּל־³⁹² כָּל־³⁹³ כָּל־³⁹⁴ כָּל־³⁹⁵ כָּל־³⁹⁶ כָּל־³⁹⁷ כָּל־³⁹⁸ כָּל־³⁹⁹ כָּל־⁴⁰⁰ כָּל־⁴⁰¹ כָּל־⁴⁰² כָּל־⁴⁰³ כָּל־⁴⁰⁴ כָּל־⁴⁰⁵ כָּל־⁴⁰⁶ כָּל־⁴⁰⁷ כָּל־⁴⁰⁸ כָּל־⁴⁰⁹ כָּל־⁴¹⁰ כָּל־⁴¹¹ כָּל־⁴¹² כָּל־⁴¹³ כָּל־⁴¹⁴ כָּל־⁴¹⁵ כָּל־⁴¹⁶ כָּל־⁴¹⁷ כָּל־⁴¹⁸ כָּל־⁴¹⁹ כָּל־⁴²⁰ כָּל־⁴²¹ כָּל־⁴²² כָּל־⁴²³ כָּל־⁴²⁴ כָּל־⁴²⁵ כָּל־⁴²⁶ כָּל־⁴²⁷ כָּל־⁴²⁸ כָּל־⁴²⁹ כָּל־⁴³⁰ כָּל־⁴³¹ כָּל־⁴³² כָּל־⁴³³ כָּל־⁴³⁴ כָּל־⁴³⁵ כָּל־⁴³⁶ כָּל־⁴³⁷ כָּל־⁴³⁸ כָּל־⁴³⁹ כָּל־⁴⁴⁰ כָּל־⁴⁴¹ כָּל־⁴⁴² כָּל־⁴⁴³ כָּל־⁴⁴⁴ כָּל־⁴⁴⁵ כָּל־⁴⁴⁶ כָּל־⁴⁴⁷ כָּל־⁴⁴⁸ כָּל־⁴⁴⁹ כָּל־⁴⁵⁰ כָּל־⁴⁵¹ כָּל־⁴⁵² כָּל־⁴⁵³ כָּל־⁴⁵⁴ כָּל־⁴⁵⁵ כָּל־⁴⁵⁶ כָּל־⁴⁵⁷ כָּל־⁴⁵⁸ כָּל־⁴⁵⁹ כָּל־⁴⁶⁰ כָּל־⁴⁶¹ כָּל־⁴⁶² כָּל־⁴⁶³ כָּל־⁴⁶⁴ כָּל־⁴⁶⁵ כָּל־⁴⁶⁶ כָּל־⁴⁶⁷ כָּל־⁴⁶⁸ כָּל־⁴⁶⁹ כָּל־⁴⁷⁰ כָּל־⁴⁷¹ כָּל־⁴⁷² כָּל־⁴⁷³ כָּל־⁴⁷⁴ כָּל־⁴⁷⁵ כָּל־⁴⁷⁶ כָּל־⁴⁷⁷ כָּל־⁴⁷⁸ כָּל־⁴⁷⁹ כָּל־⁴⁸⁰ כָּל־⁴⁸¹ כָּל־⁴⁸² כָּל־⁴⁸³ כָּל־⁴⁸⁴ כָּל־⁴⁸⁵ כָּל־⁴⁸⁶ כָּל־⁴⁸⁷ כָּל־⁴⁸⁸ כָּל־⁴⁸⁹ כָּל־⁴⁹⁰ כָּל־⁴⁹¹ כָּל־⁴⁹² כָּל־⁴⁹³ כָּל־⁴⁹⁴ כָּל־⁴⁹⁵ כָּל־⁴⁹⁶ כָּל־⁴⁹⁷ כָּל־⁴⁹⁸ כָּל־⁴⁹⁹ כָּל־⁵⁰⁰ כָּל־⁵⁰¹ כָּל־⁵⁰² כָּל־⁵⁰³ כָּל־⁵⁰⁴ כָּל־⁵⁰⁵ כָּל־⁵⁰⁶ כָּל־⁵⁰⁷ כָּל־⁵⁰⁸ כָּל־⁵⁰⁹ כָּל־⁵¹⁰ כָּל־⁵¹¹ כָּל־⁵¹² כָּל־⁵¹³ כָּל־⁵¹⁴ כָּל־⁵¹⁵ כָּל־⁵¹⁶ כָּל־⁵¹⁷ כָּל־⁵¹⁸ כָּל־⁵¹⁹ כָּל־⁵²⁰ כָּל־⁵²¹ כָּל־⁵²² כָּל־⁵²³ כָּל־⁵²⁴ כָּל־⁵²⁵ כָּל־⁵²⁶ כָּל־⁵²⁷ כָּל־⁵²⁸ כָּל־⁵²⁹ כָּל־⁵³⁰ כָּל־⁵³¹ כָּל־⁵³² כָּל־⁵³³ כָּל־⁵³⁴ כָּל־⁵³⁵ כָּל־⁵³⁶ כָּל־⁵³⁷ כָּל־⁵³⁸ כָּל־⁵³⁹ כָּל־⁵⁴⁰ כָּל־⁵⁴¹ כָּל־⁵⁴² כָּל־⁵⁴³ כָּל־⁵⁴⁴ כָּל־⁵⁴⁵ כָּל־⁵⁴⁶ כָּל־⁵⁴⁷ כָּל־⁵⁴⁸ כָּל־⁵⁴⁹ כָּל־⁵⁵⁰ כָּל־⁵⁵¹ כָּל־⁵⁵² כָּל־⁵⁵³ כָּל־⁵⁵⁴ כָּל־⁵⁵⁵ כָּל־⁵⁵⁶ כָּל־⁵⁵⁷ כָּל־⁵⁵⁸ כָּל־⁵⁵⁹ כָּל־⁵⁶⁰ כָּל־⁵⁶¹ כָּל־⁵⁶² כָּל־⁵⁶³ כָּל־⁵⁶⁴ כָּל־⁵⁶⁵ כָּל־⁵⁶⁶ כָּל־⁵⁶⁷ כָּל־⁵⁶⁸ כָּל־⁵⁶⁹ כָּל־⁵⁷⁰ כָּל־⁵⁷¹ כָּל־⁵⁷² כָּל־⁵⁷³ כָּל־⁵⁷⁴ כָּל־⁵⁷⁵ כָּל־⁵⁷⁶ כָּל־⁵⁷⁷ כָּל־⁵⁷⁸ כָּל־⁵⁷⁹ כָּל־⁵⁸⁰ כָּל־⁵⁸¹ כָּל־⁵⁸² כָּל־⁵⁸³ כָּל־⁵⁸⁴ כָּל־⁵⁸⁵ כָּל־⁵⁸⁶ כָּל־⁵⁸⁷ כָּל־⁵⁸⁸ כָּל־⁵⁸⁹ כָּל־⁵⁹⁰ כָּל־⁵⁹¹ כָּל־⁵⁹² כָּל־⁵⁹³ כָּל־⁵⁹⁴ כָּל־⁵⁹⁵ כָּל־⁵⁹⁶ כָּל־⁵⁹⁷ כָּל־⁵⁹⁸ כָּל־⁵⁹⁹ כָּל־⁶⁰⁰ כָּל־⁶⁰¹ כָּל־⁶⁰² כָּל־⁶⁰³ כָּל־⁶⁰⁴ כָּל־⁶⁰⁵ כָּל־⁶⁰⁶ כָּל־⁶⁰⁷ כָּל־⁶⁰⁸ כָּל־⁶⁰⁹ כָּל־⁶¹⁰ כָּל־⁶¹¹ כָּל־⁶¹² כָּל־⁶¹³ כָּל־⁶¹⁴ כָּל־⁶¹⁵ כָּל־⁶¹⁶ כָּל־⁶¹⁷ כָּל־⁶¹⁸ כָּל־⁶¹⁹ כָּל־⁶²⁰ כָּל־⁶²¹ כָּל־⁶²² כָּל־⁶²³ כָּל־⁶²⁴ כָּל־⁶²⁵ כָּל־⁶²⁶ כָּל־⁶²⁷ כָּל־⁶²⁸ כָּל־⁶²⁹ כָּל־⁶³⁰ כָּל־⁶³¹ כָּל־⁶³² כָּל־⁶³³ כָּל־⁶³⁴ כָּל־⁶³⁵ כָּל־⁶³⁶ כָּל־⁶³⁷ כָּל־⁶³⁸ כָּל־⁶³⁹ כָּל־⁶⁴⁰ כָּל־⁶⁴¹ כָּל־⁶⁴² כָּל־⁶⁴³ כָּל־⁶⁴⁴ כָּל־⁶⁴⁵ כָּל־⁶⁴⁶ כָּל־⁶⁴⁷ כָּל־⁶⁴⁸ כָּל־⁶⁴⁹ כָּל־⁶⁵⁰ כָּל־⁶⁵¹ כָּל־⁶⁵² כָּל־⁶⁵³ כָּל־⁶⁵⁴ כָּל־⁶⁵⁵ כָּל־⁶⁵⁶ כָּל־⁶⁵⁷ כָּל־⁶⁵⁸ כָּל־⁶⁵⁹ כָּל־⁶⁶⁰ כָּל־⁶⁶¹ כָּל־⁶⁶² כָּל־⁶⁶³ כָּל־⁶⁶⁴ כָּל־⁶⁶⁵ כָּל־⁶⁶⁶ כָּל־⁶⁶⁷ כָּל־⁶⁶⁸ כָּל־⁶⁶⁹ כָּל־⁶⁷⁰ כָּל־⁶⁷¹ כָּל־⁶⁷² כָּל־⁶⁷³ כָּל־⁶⁷⁴ כָּל־⁶⁷⁵ כָּל־⁶⁷⁶ כָּל־⁶⁷⁷ כָּל־⁶⁷⁸ כָּל־⁶⁷⁹ כָּל־⁶⁸⁰ כָּל־⁶⁸¹ כָּל־⁶⁸² כָּל־⁶⁸³ כָּל־⁶⁸⁴ כָּל־⁶⁸⁵ כָּל־⁶⁸⁶ כָּל־⁶⁸⁷ כָּל־⁶⁸⁸ כָּל־⁶⁸⁹ כָּל־⁶⁹⁰ כָּל־⁶⁹¹ כָּל־⁶⁹² כָּל־⁶⁹³ כָּל־⁶⁹⁴ כָּל־⁶⁹⁵ כָּל־⁶⁹⁶ כ

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Ούχι, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai
And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it
para sou en allagmati kai ouk anoisō tō kyriō theō mou
from you for a price, for I shall not offer to YHWH my El
holokautōma dōrean;
a whole burnt-offering without paying a charge.

kai ektēsato Dawid ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.
And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

וַיַּעֲשֵׂה וְיַעֲשֵׂה אֶת־מִזְבֵּחַ שֶׁמֶן כְּבֹשֶׂן כְּבֹשֶׂן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזְבֵּחַ לְיהוָה וַיַּעֲלֵל עַל־יְדֵי־יְהוָה
וַיַּעֲשֵׂר יְהוָה לְאָרֶץ וַיַּעֲצֵר הַמְּגֻפָּה מִעַל יְשָׁרָאֵל:

25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahūwah waya`al `oloth ush'lamim
waye`ather Yahūwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'rā'El.

2Sam24:25 Dawid built there an altar to יהוה and offered burnt offerings
and peace offerings. Thus יהוה was entreated for the land,
and the plague was held back from Yisra'El.

<25> καὶ ὥκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ’ ἐσχάτῳ,
ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ,
καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

25 kai ὥκοδόμησεν ekei Dawid thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis
And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,
kai eirēnikas; kai prosetheken Salōmōn epi to thysiastērion
and peace offerings. Solomon made an addition to the altar
ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois.
afterwards, for it was little at first
kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.
And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.